TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

Walt Disney's

Donald và Bạn Hữu

Tập 85



Chiến thắng

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ
Saigon Times Group
THE SAIGON TIMES













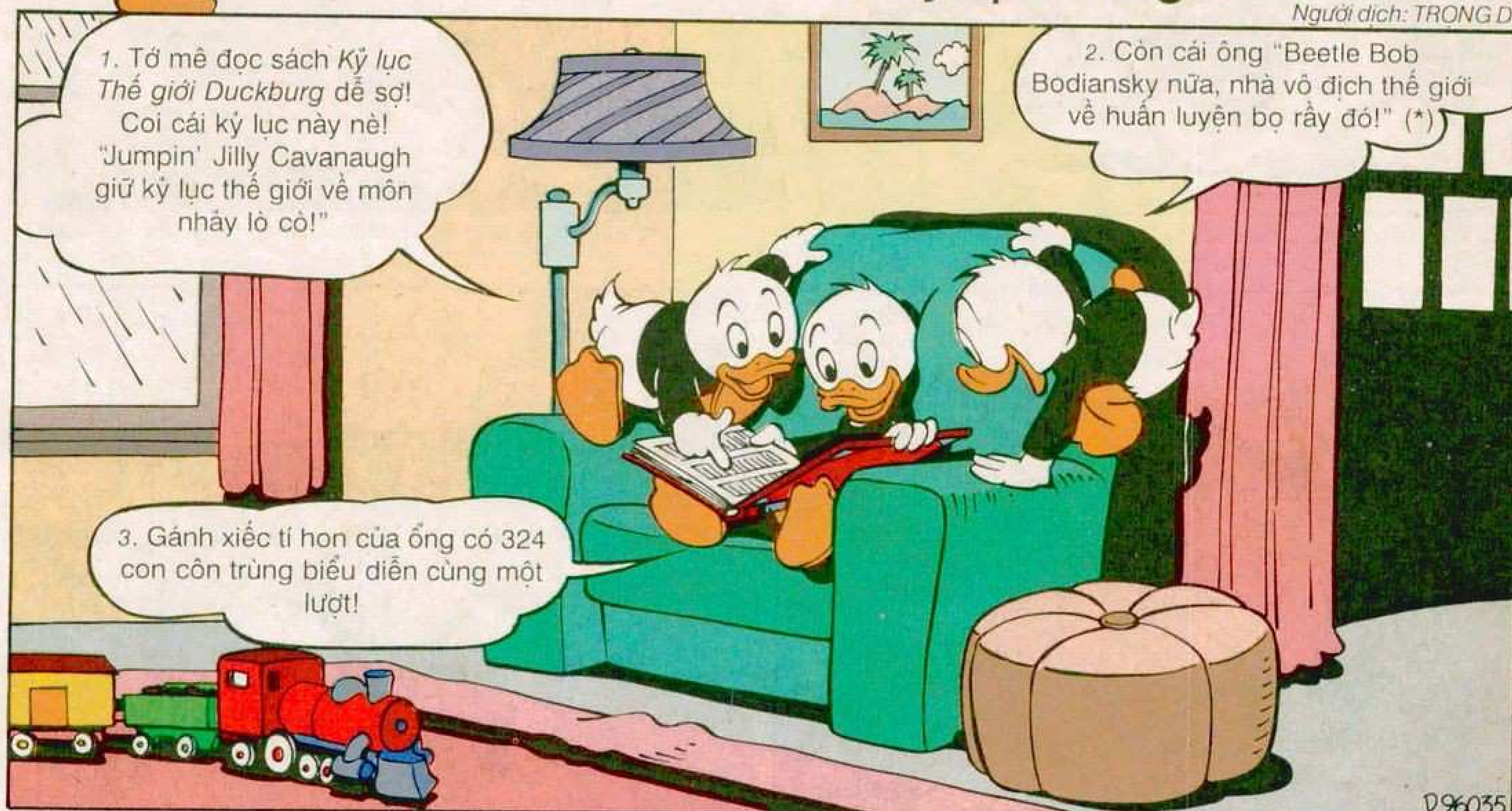
1. Heh, heh, heh! My human cannonball scheme is sure-fire! Everything's all set, and the pigs are in place!
2. Hi, guys! What're you up to?
3. Our scarecrow's not scaring, Li'l Wolf, so we're setting up some fowler netting!
4. ...5...4...3...2...1... blast off!
5. WHOOOMPH!
6. I'm at apogee! Time to crack the chute!
7. Hey! What's that up there?
8. It's... my pop!
9. CRACK!
10. Raise the center pole, quick!
11. Urf!
12. Oh, no!
13. Well, that was a big Free-flop!
14. Too bad we can't keep him there for good! He makes a great scarecrow!



VỊT DONALD

Phá kỷ lục thế giới

Người dịch: TRỌNG DY



1. I love reading the Duckburg Book of World Records! Look at this one! 'Jumpin' Jilly Cavanaugh holds the world's endurance record for hoping on one foot!" 2. How 'bout "Beetle Bob Bodiansky, the world's foremost bug trainer!" 3. His miniature circus had as many as 324 insect performers at one time!



4. Then there's Babara June Jalowonquonko, champion container cleaner! 5. "With a single toothbrush she cleaned the entire fish tank at the Duckburg aquarium in under a day!" 6. Say, I wonder if Unca Donald could hold the record for most jobs lost in a single year?!



7. He's certainly the biggest failure I know! 8. Maybe we could submit him in that category! 9. Is that so?!

(*) Nguyên bản: bug: bọ (côn trùng) nói chung.





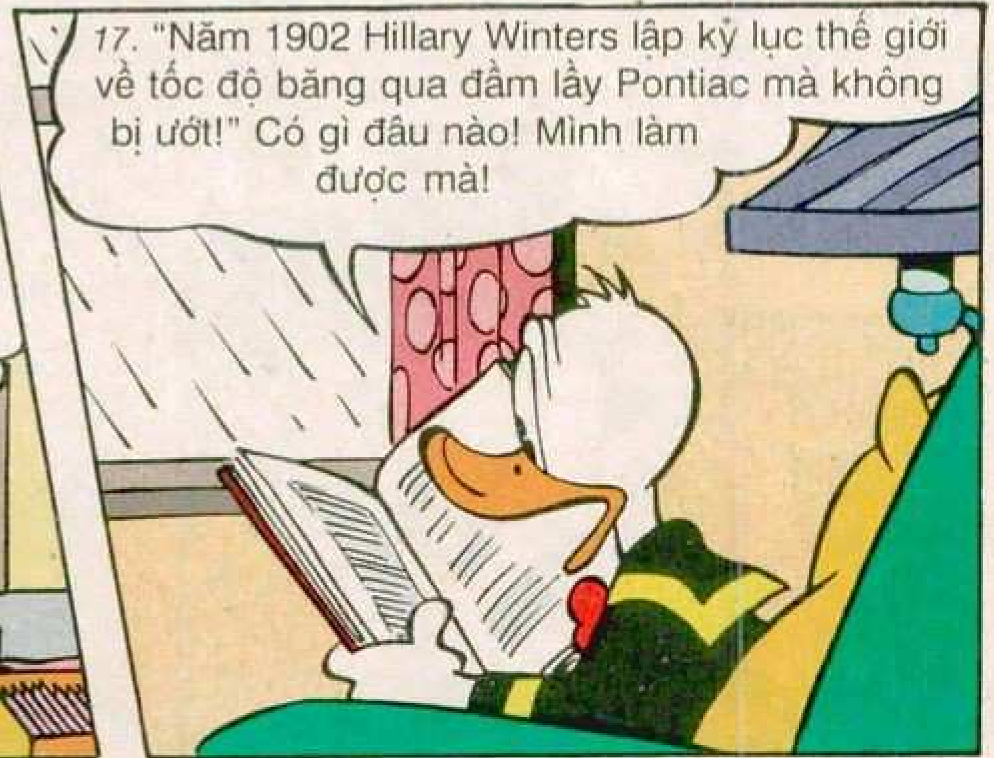
10. We,.uh, were just kiddin', Unca Donald! We didn't really mean anything so cruel and terrible as it sounded! 11. Of course not! And allow me to "submit" you kids go play outside!



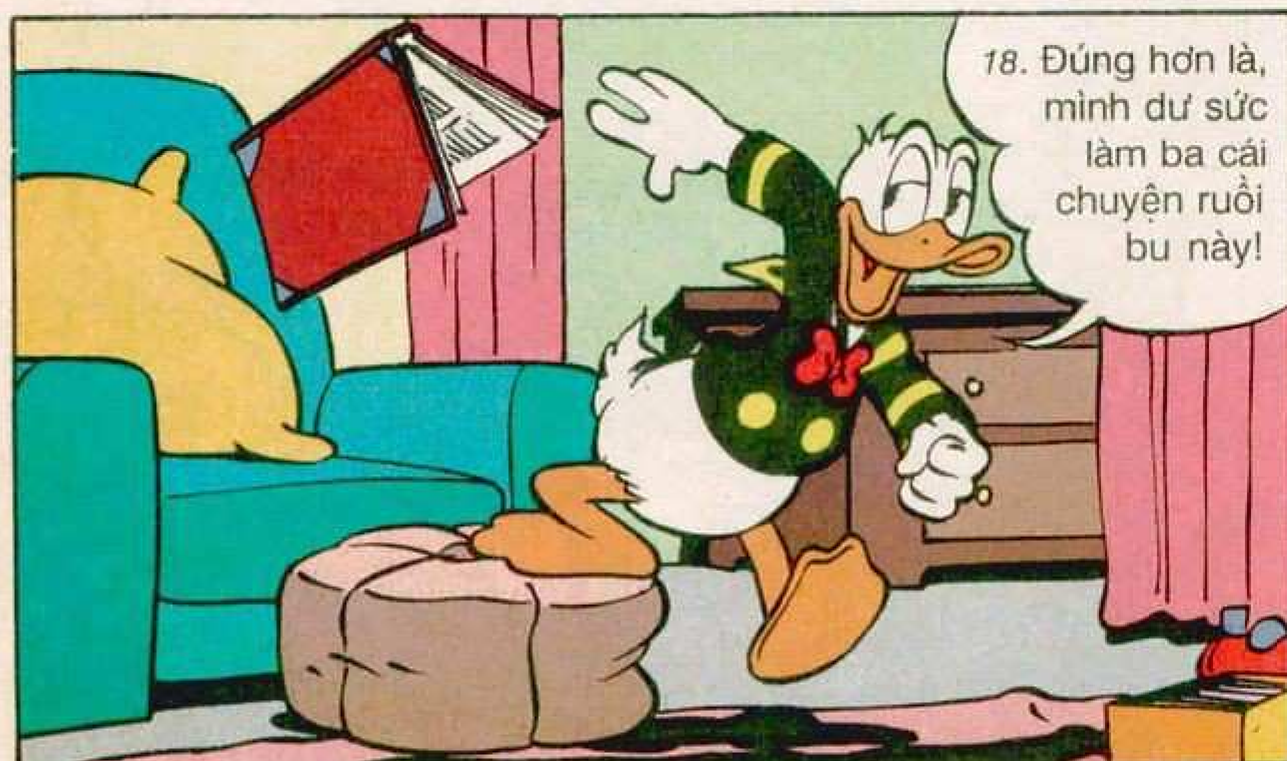


12. But, Unca Donald, it's raining out! 13. Hush! The fresh air will do you good! 14. Maybe you'll soon set a world record as the most contrite little ducklings who ever defamed their uncle!





15. World records! What nonsense! 16. "Rector Harold Laughlin set the record for linked paper dolls cut from a single piece of paper back in 1952!" Hmmmm! 17. "In 1902 Hillary Winters set the speed record for crossing Pontiac Marsh without getting wet!" Big deal! I could do that!





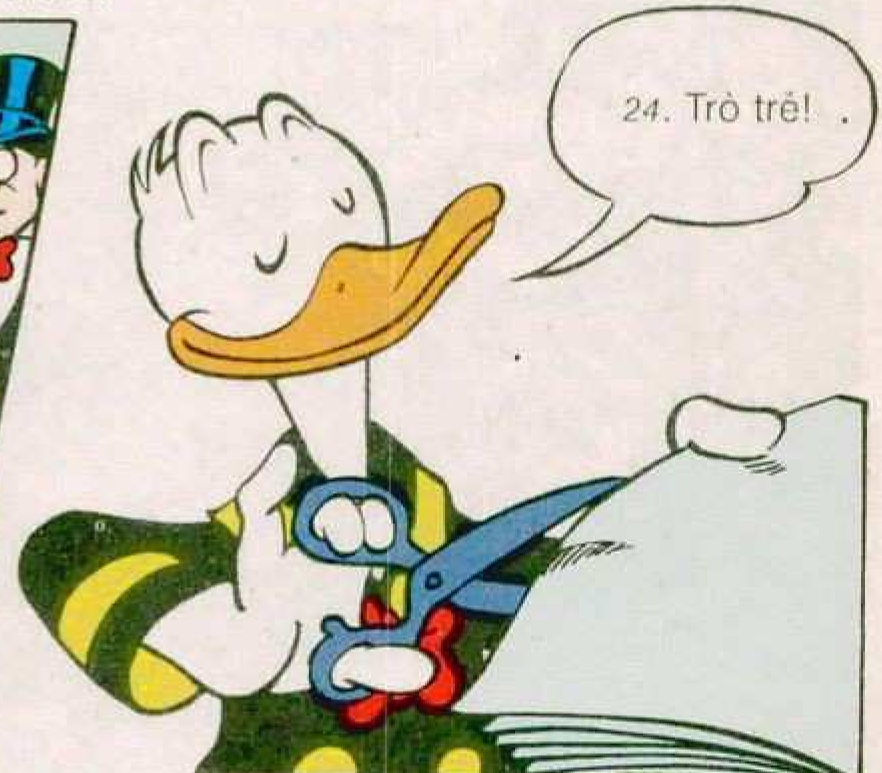
18. In fact, I could do any of this silly stuff! 19. Not only would I then become famous, but I'd finally prove to those little know-it-alls that I'm not a failure!





20. The next day— 21. You'll soon be forced to show me some respect and admit I'm someone quite special! 22. I've arranged for auditors from the Duckburg Book of World Records to bear witness!



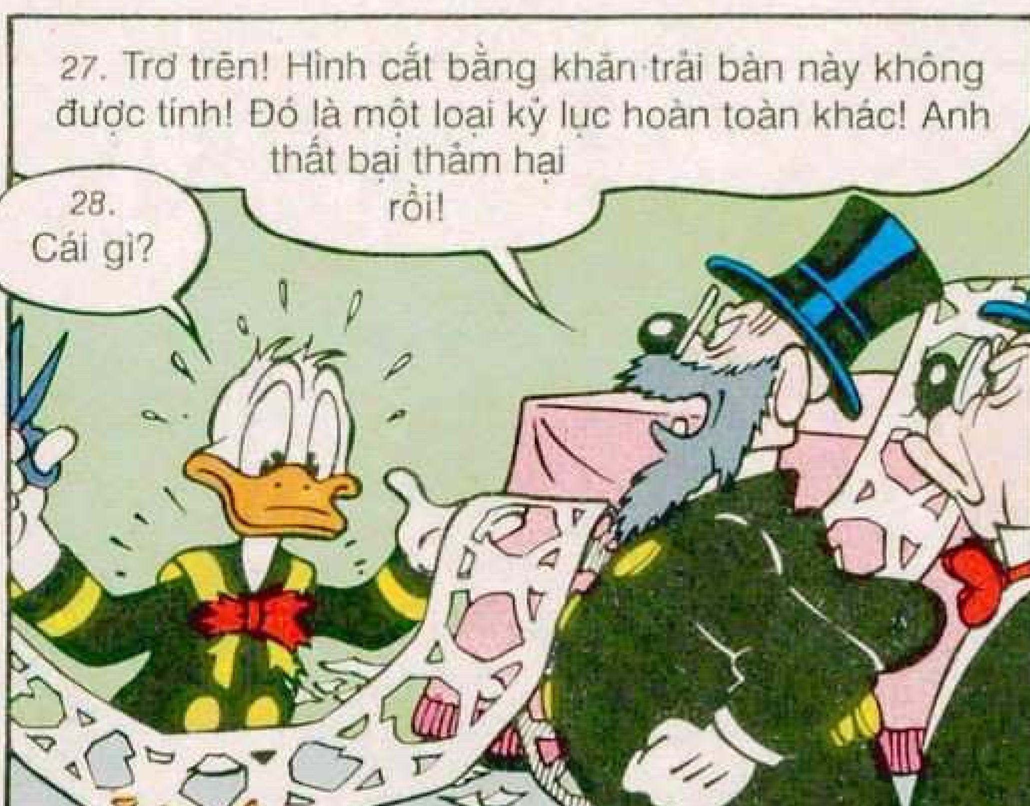


23. I'm going to break the record of linked paper dolls cut from a single piece of paper! 24. Child's play!





25. Em... Eh... Uh... 26. There! Ta-da!





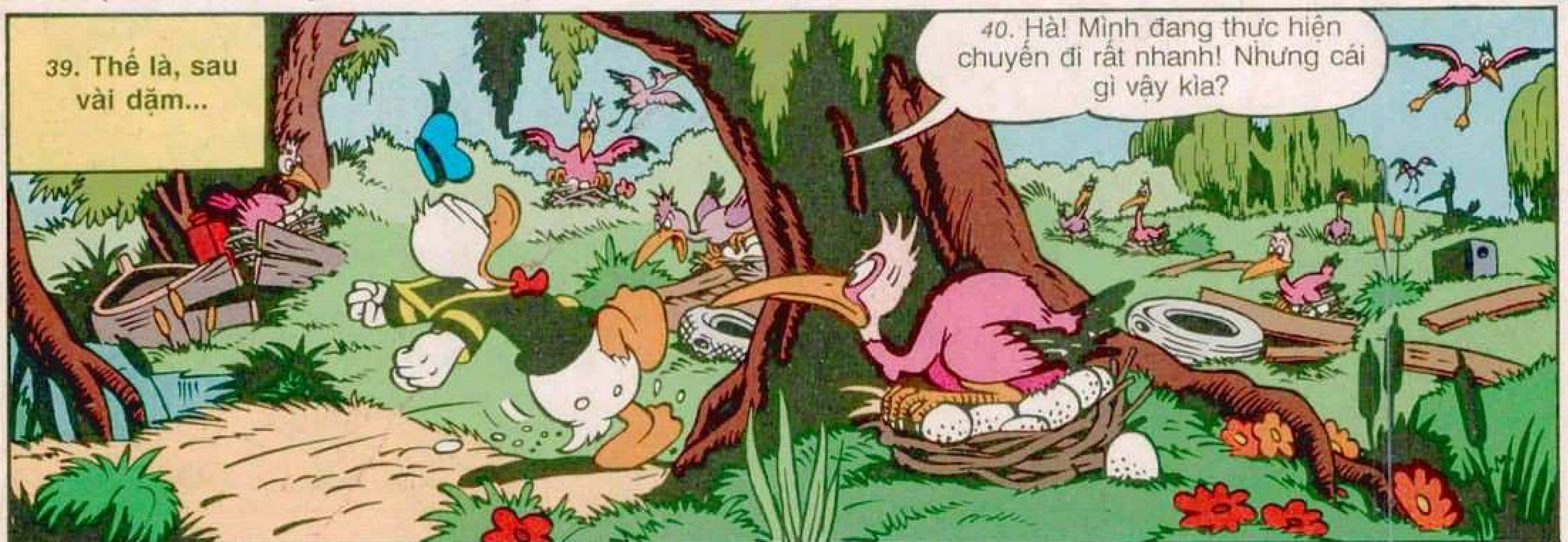
27. The nerve! These table cloth cutouts don't count! That's a separate category entirely! You've failed miserably! 28. What? 29. We should change our names as soon as possible! 30. Yes, We could pretend we're homeless orphans! Certainly no relation to Donald "I can't even cut out paper dolls" Duck!

31. Nhưng Donald đâu dễ gì chịu thua...
32. Ừ! Cái này coi bộ còn thua mau hơn trò hình nhân à nghe!
33. Hổng thể tin nổi chú Donald sắp thử và phá được kỷ lục tốc độ băng qua khu đầm lầy Pontiac!
34. Coi nè, bọn nhãi ranh nỏ mồm!

31. But Donald don't give up — 32. Yeah! That's lots easier than his triumph with the dolls! 33. I can't believe Unca Donald is gonna try and break the speed record for crossing the Pontiac Marsh! 34. Just watch me, you pip-squeaks!

36. ĐÙNG!
35. Nào, lên đường!
37. Ông Vịt! Xin nói một câu cảnh báo thôi! Đầm lầy Pontiac đã chính thức được công bố là khu bảo tồn chim rồi đó!
Cho nên phá quấy bất kỳ con chim nào đang làm tổ cũng là phạm pháp!

35. Well, here we go! 36. BLAM! 37. Mister Duck! Just a word of warning! Pontiac Marsh has been formally declared a bird sanctuary! 38. So it's against the law to disturb any nesting birds!



39. And so, after a few miles — 40. Hah! I'm making great time! But what's this?





41. Oh, no! It's the giant nesting area of the rare Duckburg Gabblefinch blocking my way? Drat! 42. I had to go almost a quartermile out of my way, but I'm still ahead of the record! 43. Hillary Winters musta had it easy back in 1902 before the bird sanctuary was recognized!





44. Before long — 45. Uh, oh! Things are a bit trickier all of a sudden! 46. Whoa! That log wasn't as safe as it looked!





47. A bit later — 48. These bogwalkers I made from marsh grass and reeds should get me the rest of the way no matter how moist the terrain! 49. Hah! Maybe I'll mass produce them when I become famous! Their natural water resistance is A-number-one!





50. Hey! What are you doing?! I'm not the lunch wagon! Get out of here! Shoo! Beat it! Scram! 51. Quack! 52. Quack! 53. Quacka! 54. Just great! Now I have to climb the tree to get to dry land! 55. Wak! Wak! Wak!





56. Pshew! I need a moment to gather my wits if I'm going to stay dry! 57. YIKES!



58. Homina! 59. Homina! 60. Homina!





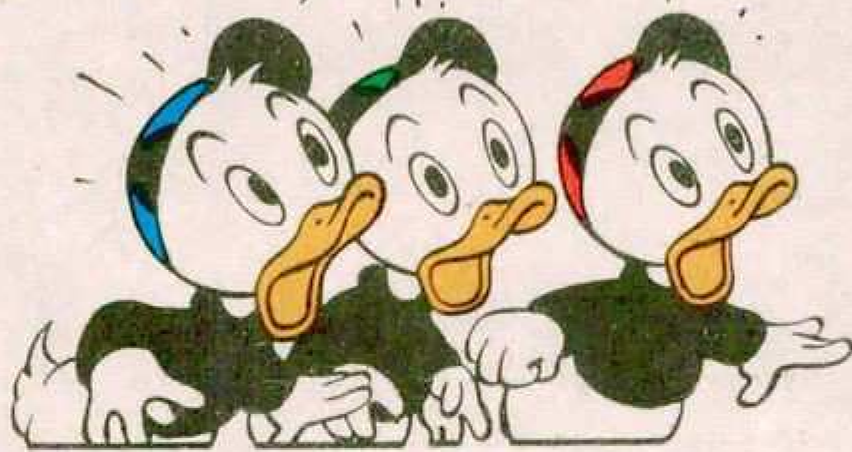


61. Much, much later— 62. There he is! Trapped on that little island! What's he doing out there? 63. SHOP! SHOP! 64. Now you've done it! Look! The rare Duckburg Tootemtoots are abandoning their nests! 65. SHOP! SHOP! SHOP! 66. Gosh! And the Gabblefinches are joining them, too! This is an enormous disaster!



67. Congratulations! It shouldn't take much more than a decade or two to restore the damage you've done to this delicate ecosystem! 68. If it survives, that is! 69. BOOO!

(*) Trong cơn hoảng hốt, Donald bị líu lưỡi nên phát âm không chuẩn từ "Help me!"





70. But this disaster doesn't stop Donald — 71. I can't believe after last week's humiliation he's trying something else! 72. I'm going to set the new record with 3 dead-stick loop-the-loops in this rented 1943 MooseMotor biplane if it's the last thing I do.





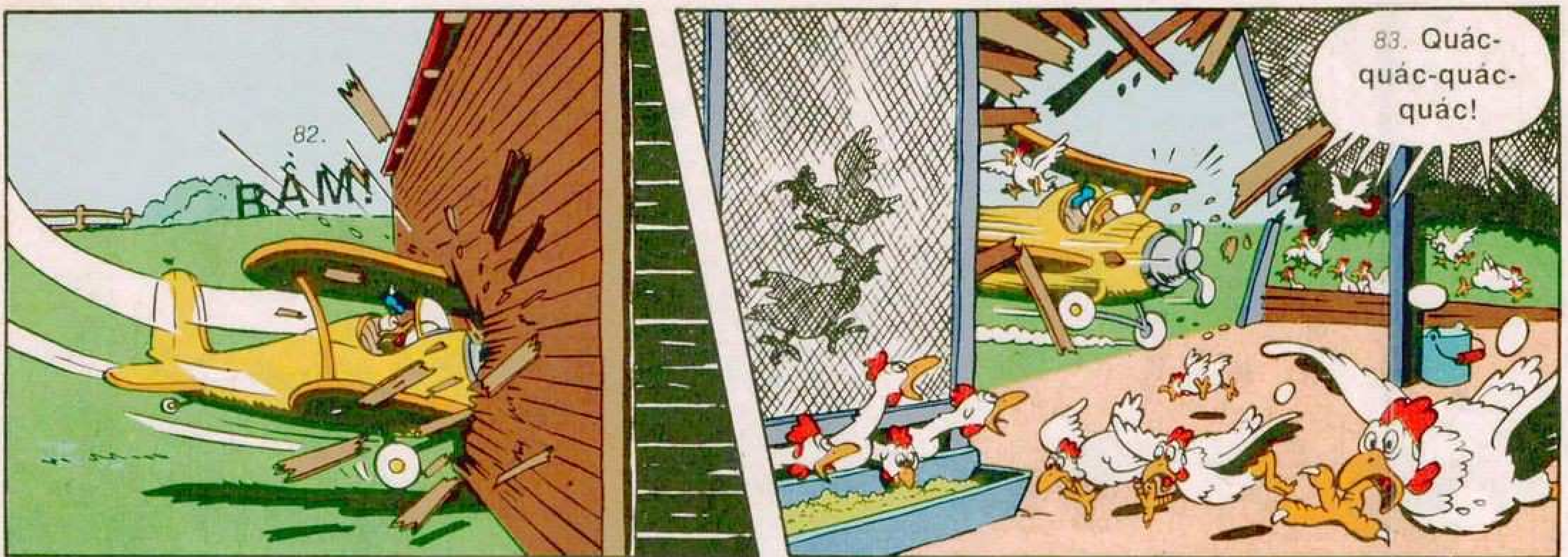
73. With what he did to the marsh, I'll bet 5 smackers he's gonna crash after one loop! 74. I'll bet 10 it happens before one loop! 75. This kills the motor! Now I'll begin the dead stick maneuver! 76. CLICK!



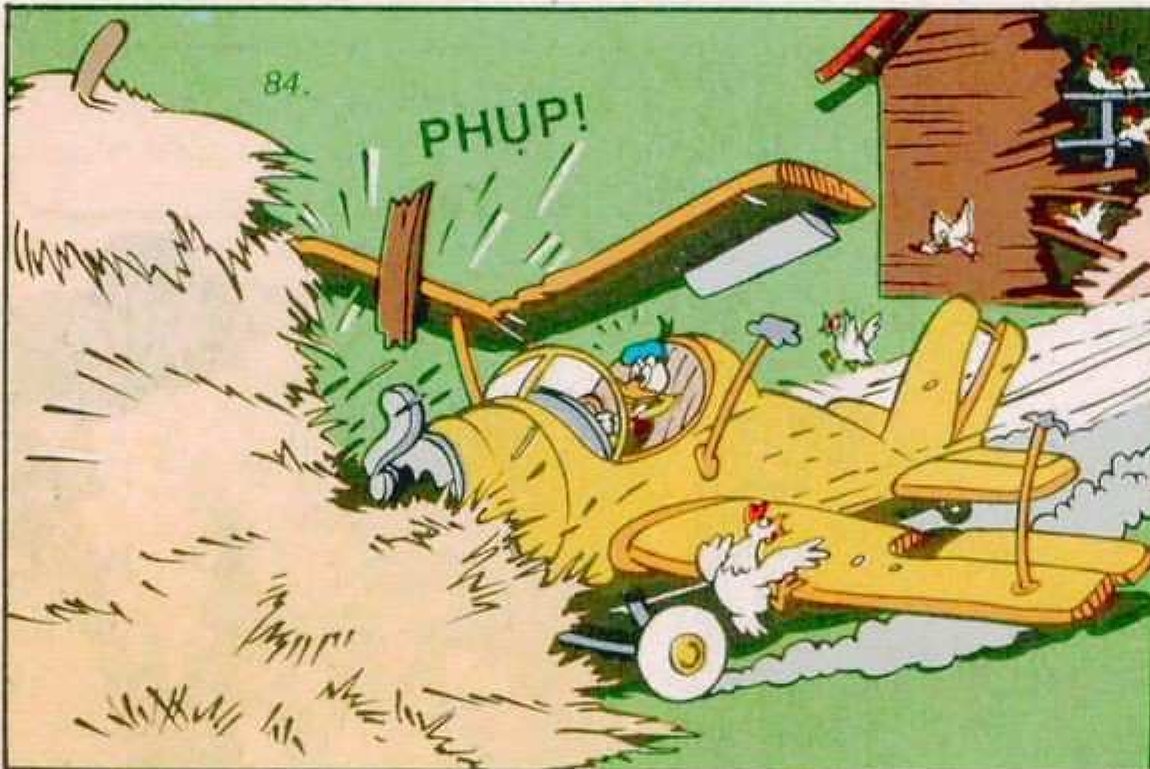




77. He did it! Now he's going for a second loop-the-loop! 78. Oooooops! 79. Oh, no! 80. He started too low! 81. He's never gonna make it!



82. KE-RUSH! 83. KA-KA-KA-KAK!





84. FUMP! 85. You've destroyed my plane! It was the last of its kind! You'll pay for this! 86. Huh?



87. Waitaminna! He's gonna have to pay me first for all the damage to my chicken farm! 88. Gleep!





89. Okay! Okay! Let's be rational! Give us a moment to square things! Of course Unca Donald will pay you! 90. I hope you've learned a lesson from this Unca Donald! 91. Yeah! For my next attempt, I need to change admission so I can make some money to pay for things!



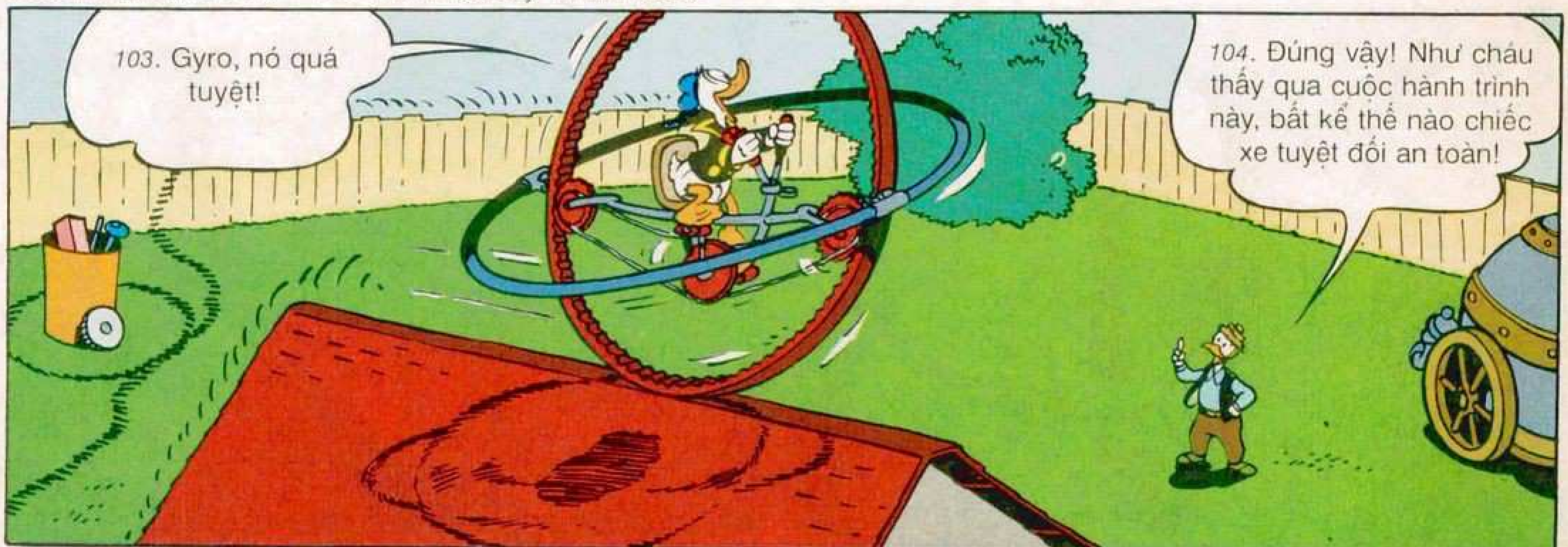
92. The very next day — 93. Bah! I'm not going to let past failures stand in my way! 94. This time I'll enlist the aid of a can't-miss helper! And we'll sell tickets to spectators and make a bundle!



95. Donald explains — 96. Let me get this straight! You want to wire-walk across Niagra Falls! Donald, that's a very dangerous undertaking! 97. Exactly! It'll be spectacular! 98. Hmm! That would require a closed system of elaborately gimbaled, fluid-damped gyroscopes capable of self-locomotion!



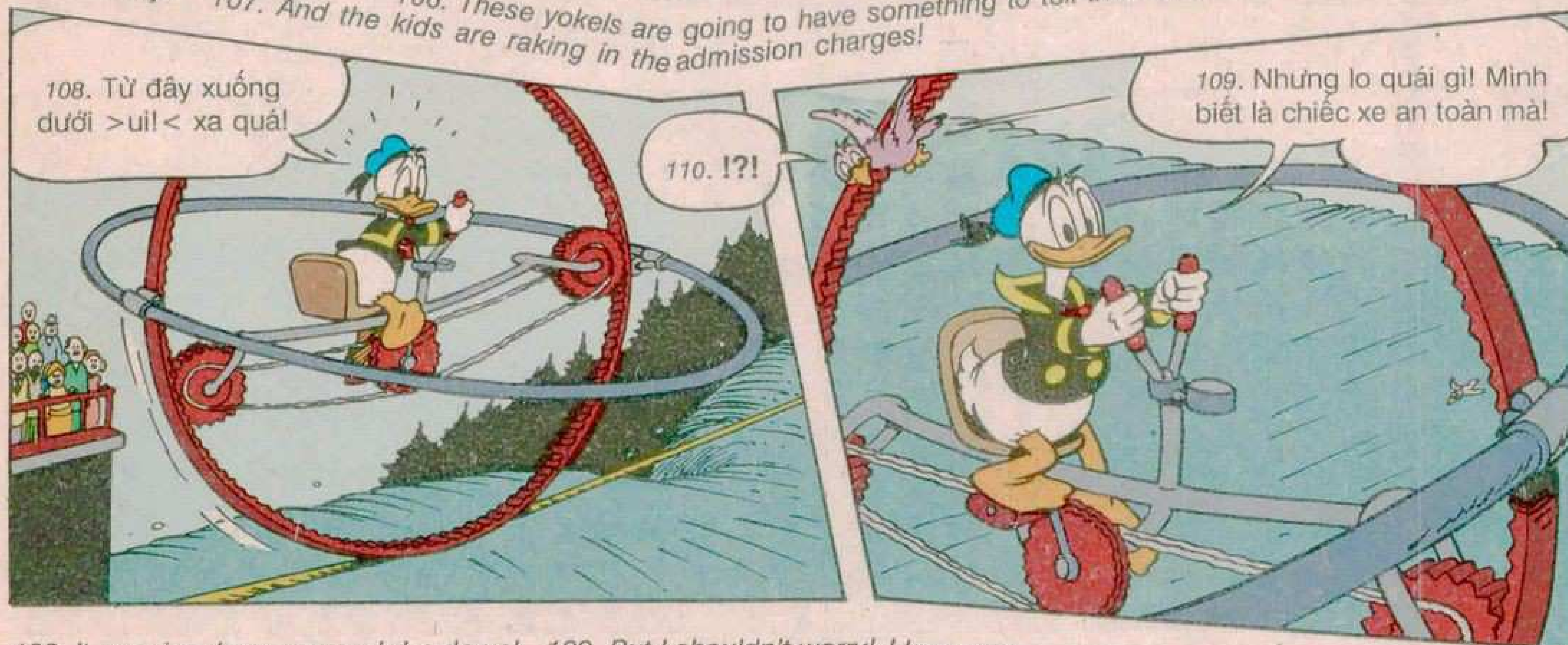
99. This Ready-Steady should do the trick! 100. Let me at it! 101. Once seated inside the Ready-Steady, it's impossible to become unbalanced! 102. That's exactly what I need!



103. Gyro, it works like a charm! 104. Yes! As you can see from this milk-run, it is perfectly safe no matter what!



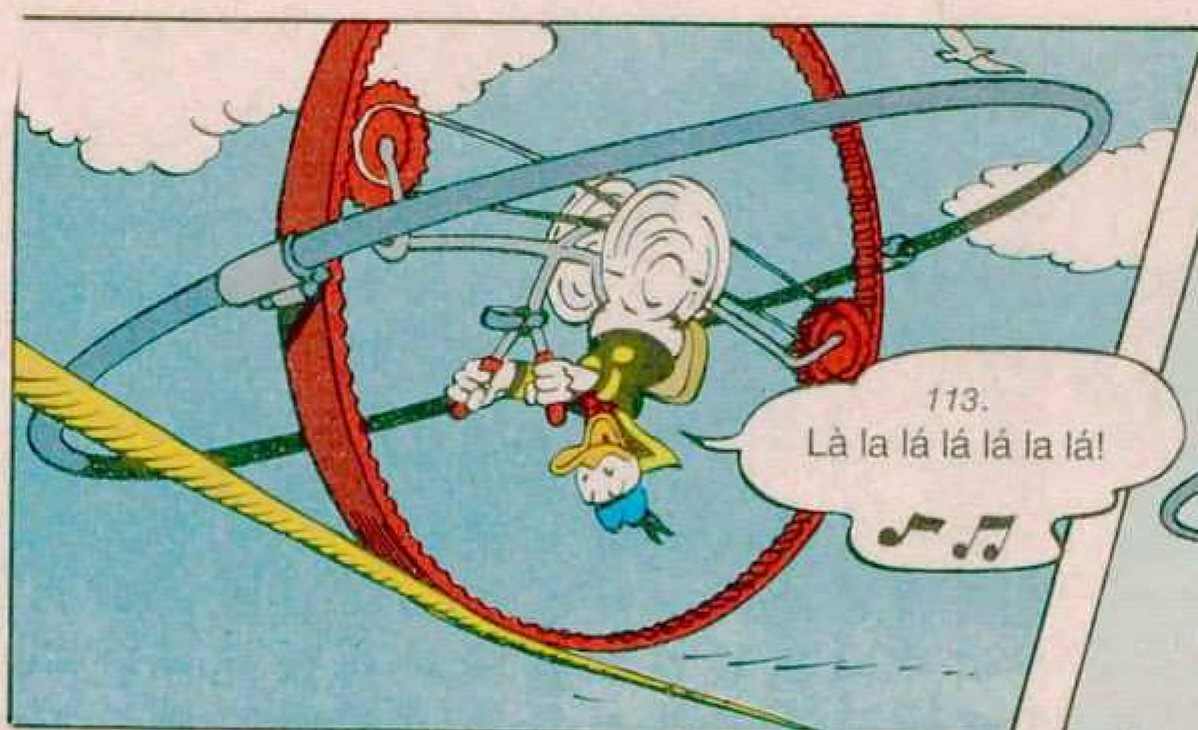
105. Comes the big day — 106. These yokels are going to have something to tell their offspring by the time I'm through here today! 107. And the kids are raking in the admission charges!

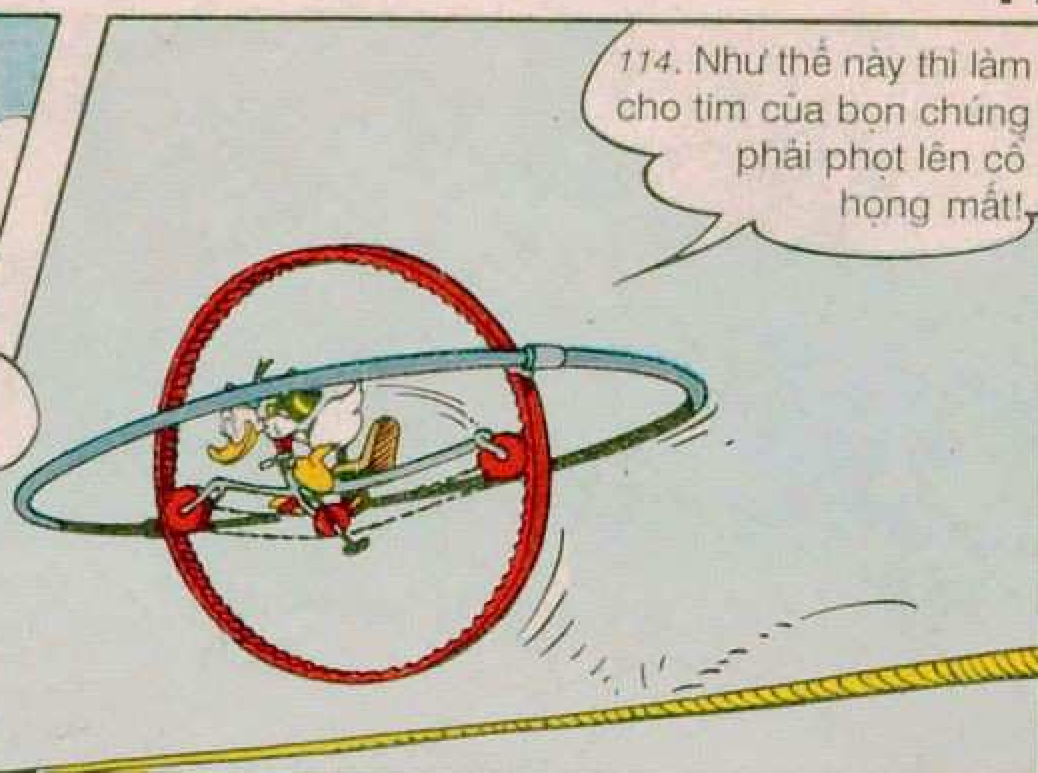


108. It sure is a long way >ulp!< down! 109. But I shouldn't worry! I know this works! 110. !?!



111. It's no different than at Gyro's! 112. Now to give these rubes their money's worth!





113. La-de-da-da-de-la-da! 114. This should put their hearts into their throats!





115. GASP! 116. Child's play, really!





117. Did you see that?! 118. That duck has nerves of steel! 119. Well, I am impressed! 120. Despite his earlier humiliating failures, per haps he'll come to something after all!





121. Oh, Unca Donald! Don't get carried away! 122. Please don't! 123. He's made it to the other side! 124. HOORAY!



125. Look at the fireworks! They can see I've made it!



126. I must favor them with a gracious acknowledging bow! 127. GGGZZZSSSTTTZZZZ!!



128. Later — 129. Unca Donald? Can you hear me? You got national coverage on tonight's news! 130. Today a daring exploit to set a new world record almost ended in a fatal disaster! 131. In the process a certain Donald Duck also caused a loss of electricity to the entire eastern third of the country for more than 14 hours!



132. There is a silver-lining in all this, though, Unca Donald! 133. The judges finally awarded you a place in the record book 134. They've made a new category! You now reign unchallenged as the worst competitor in their history of attempted records 135. Gleep!



CHUỘT MICKEY

Người khổng lồ dưới lòng đất

Người dịch: TRƯỜNG HẢI



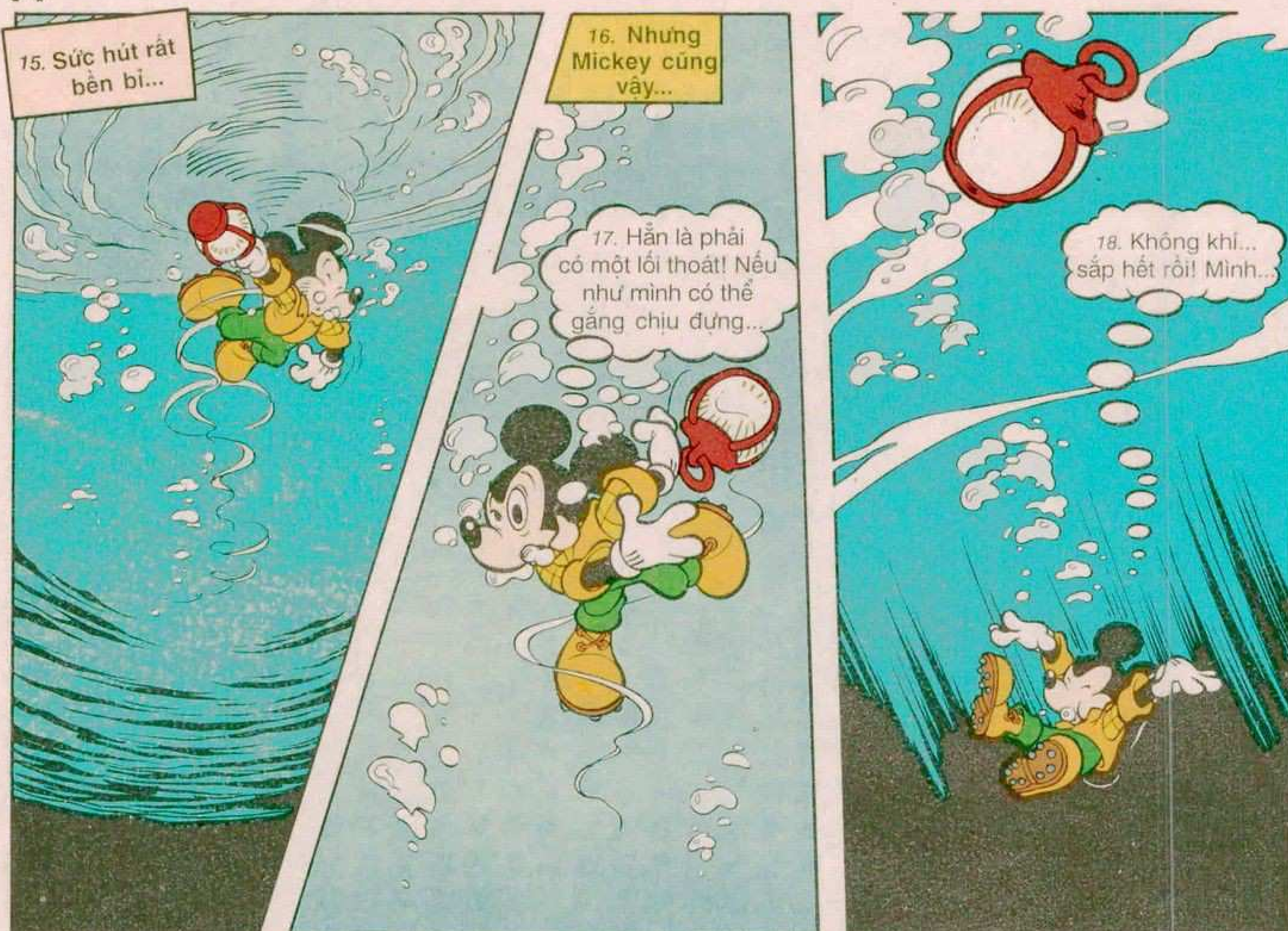








1. So far, Mickey and Goofy have found their leisurely hike abruptly transformed into a forced search for troll treasure! And it's not going well —
2. Two more swirls and I'm down the chute!
3. Back with the trolls —
4. Nettle, what in the caves are you doing? I was about to tear that overgrounder limb from limb!
5. You would dare injure our son? Our son, who's been gone these past 113 years? You-you ogre!
6. Omp!
7. And you! You called him an overgrounder! Boooooo-hoo-hoo!
8. Ma'm, yer gettin' a mite >Urk!< over-emotional!
9. CREAK!
10. Our queen's gone a bit wonky! She thinks that overgrounder's the prince!
11. And her so young — barely 893!
12. You poor thing! You haven't had a decent meal in over a century!
13. As for Mickey —
14. This is it!







15. The suction is tenacious —
16. But so is Mickey —
17. There's got to be an outlet! If I can just hold out...
18. Air... almost gone! I'm...
19. I'm blacking...
20. WHIP!
21. Out?
22. BLOOSH!
23. SPLASH!
24. Hack! Gasp! Wheeze! Oh, man, that air tastes good!

















25. Holey cheese! I came out of the same waterfall as that gold tiara!
26. That means the rest of the treasure was washed downriver and ended up who knows where!
27. Sigh! This is not gonna improve the trolls' mood!
28. But there's nothing for it! First, though, I have to stop Uncle Albert from doing any more blasting, and then...
29. Yikes!
30. Hey, there, li'l morsel!
31. Got any news for us?
32. Treasure-wise, yes! It's gone!
33. Boulderhash! You found it, and now you want to hide it from us!
34. We're taking you back to the King to answer for your foul treachery!
35. Look who's talking foul! These boys need a crash course in oral hygiene!
36. If we hurry, we'll be back in time with dinner!
37. "With dinner?"





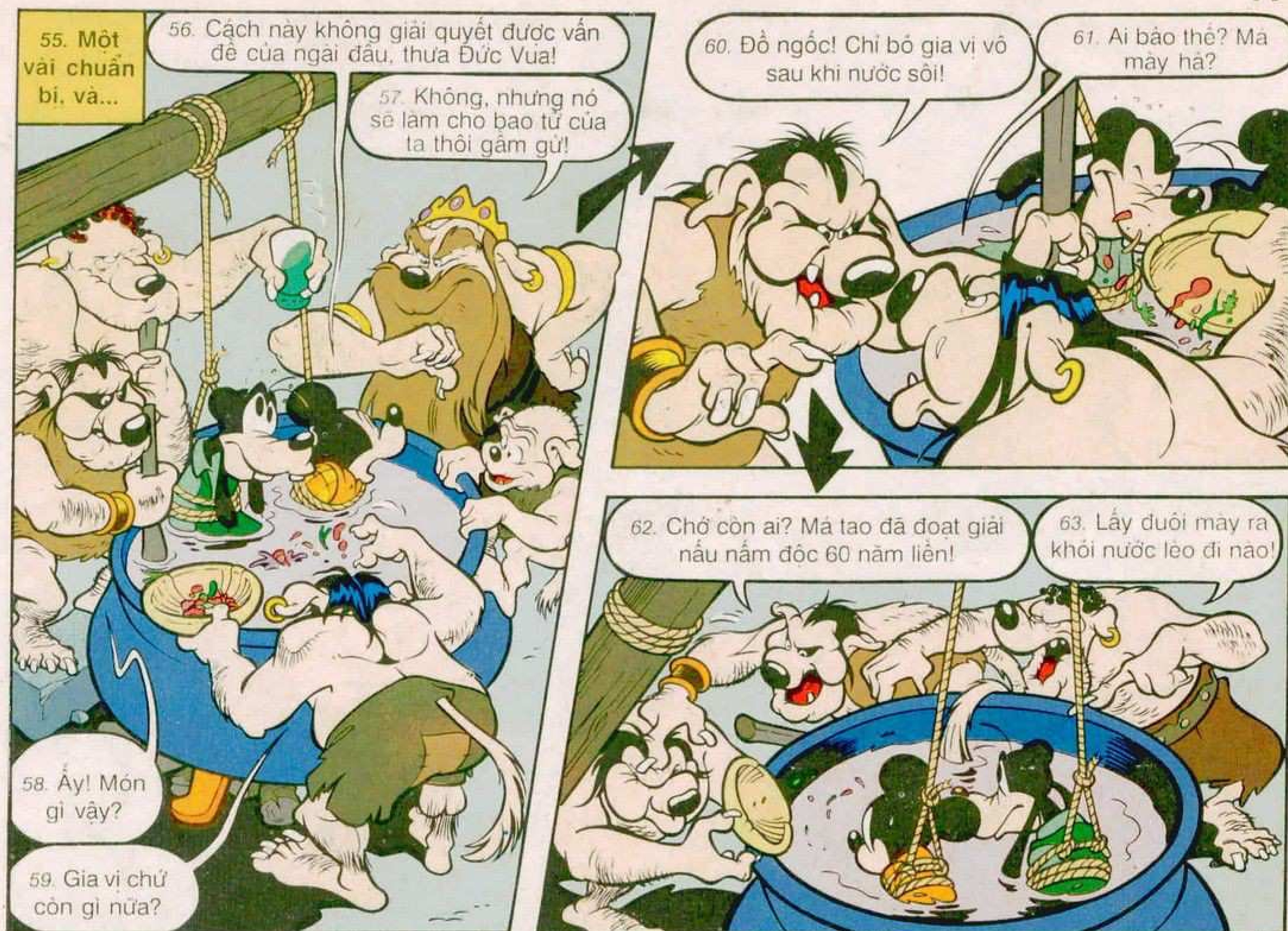








38. Shortly —
39. Come, come, my treasure, eat up! It's purple lichen soup, you favorite!
40. Could you >ack!< use a little less salt, ma'm!
41. Goofy?
42. I realize you guys are pretty upset right now, but that's no reason to torture my friend!
43. Your friend? What drivel is this overgrounder spouting?
44. I've been trying to tell you, my dear! These two are overgrounders bent on our destruction!
45. They know all about Uncle Albert's resort an' th' blastin' an' everthin'!
46. And they think I found the treasure, but won't tell them where it is! What a mess!
47. Here's Uncle Albert's card, King! If ya give him a ring, I'm sure things could be worked out!
48. Oh, Lunknoggin, you're with the overgrounders? How could you?
49. Enough! This has been one really rotten day, and I haven't had my dinner!
50. Me neither!
51. Nor us!
52. The purple lichen soup's perty good today!
53. That slop's for infants! We men need heartier fare!
54. Gulp!







55. A few preparations, and
56. This won't solve your problems, King!
57. No, but my stomach will stop growling!
58. Hey! What's that stuff?
59. Seasonings, what else?
60. Numskull! Those go in after the water's boiling!
61. Sez who? Your mama?
62. Who else? She won the toadstool bakeoff sixty years running!
63. Get your tail out of the stock!
64. There! Happy now?
65. Clear off, you nitwits! I'm starting the fire!
66. SWAP!
67. These two shouldn't take long to cook up!
68. Go easy on th' celery! It flavors things up a mite strong!
69. Quiet! You know nothing of troll cooking!
70. What's that? Another earthquake!
71. RRRRRUMBLE!
72. Invasion
73. THUNK!











74. No! The treasure!
75. And who is this?
76. Grfrn! Glubutz!
77. The prince!
78. Guess wot? I'm back! Yuk!
79. SHPOOT!
80. Lunknoggin! My son, you've returned to me!
81. Hi there yerself, ma!
82. I was beginning to worry!
83. Aw, I knew better'n t' stay away too long!
84. You're here, that's all that matters! But how did you find our missing treasure?
85. "Nuthin' much to it! I was hikin'up th' river an' there it was!"
86. Huh! How'd that git here?
87. Dad's gittin'a mite careless with his valuables!
88. I figgered I'd better hustle it back! So here I am!
89. This puts things in a different light!
90. Your little reunion is very moving, Your Highness, but what about us?



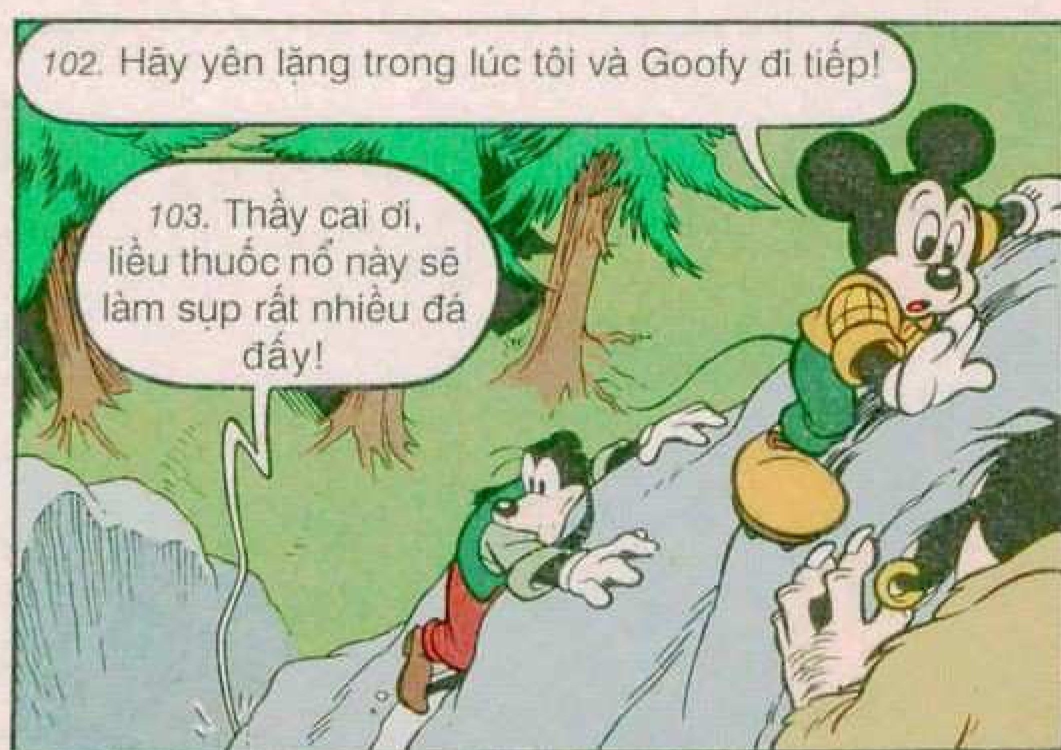
















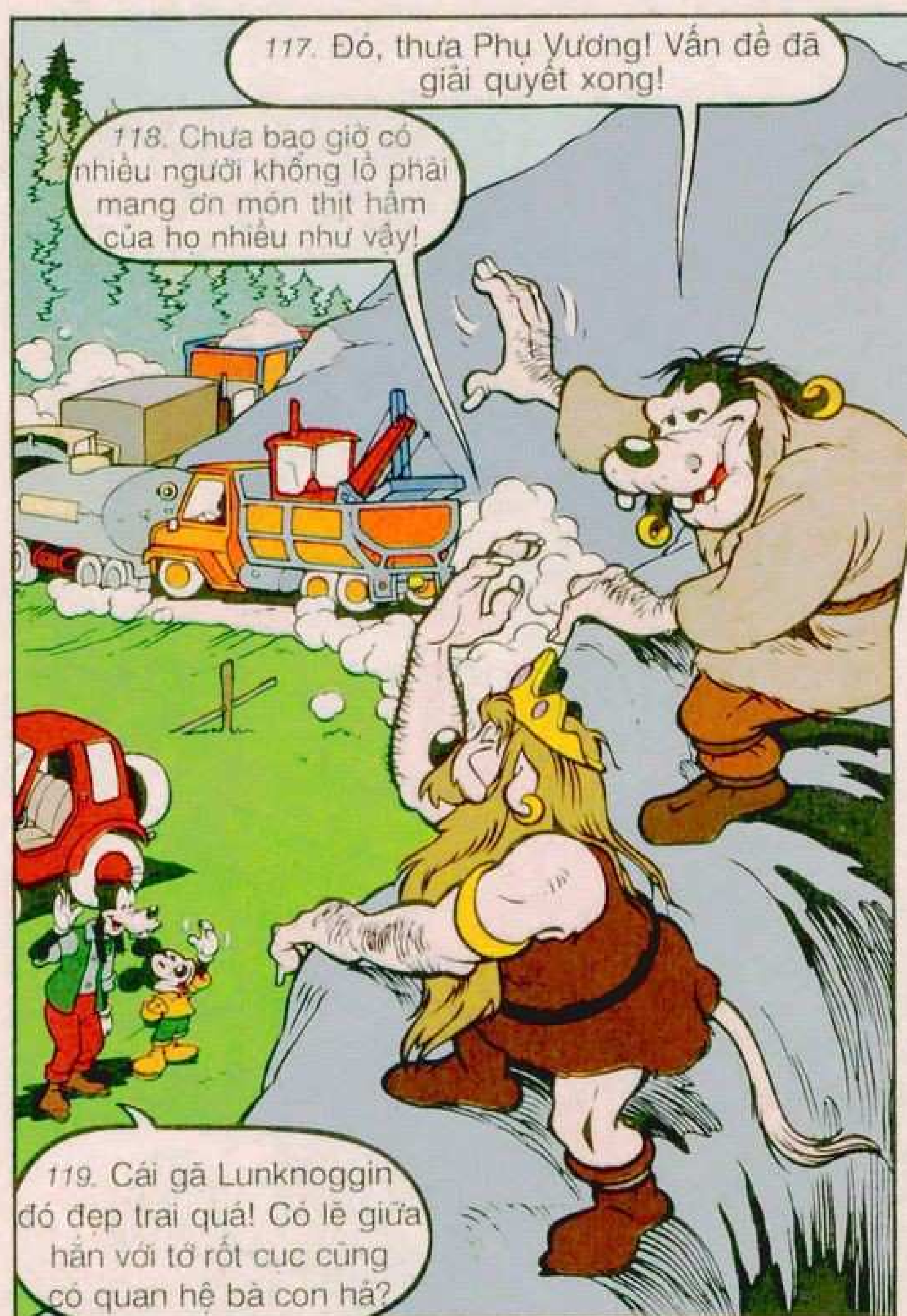
91. Sassy stockpot y've got goin' there, Dad!
92. That's not the half of it!
93. The King fills the Prince in on the story so far —
94. So you were gonna cook these li'l guys for revenge against th' fellas doin' the blastin'? Pointless gesture, Pop!
95. And I can get my Uncle Albert to stop the blasting! But we have to hurry!
96. The overgrounders ain't so bad, once you figure 'em out a bit...
97. ...an' give 'em plenty of room!
98. Shucks, I was in the Rocky Mountains fer a while! Lotsa space, but I still ran inta people!
99. They're everywhere, all right!
100. Yep! Got me a new name out of it, though! Sasquatch! Kinda catchy, huh?
101. Huff! Puff! We're almost at the construction site, guys!
102. Keep quiet while Goofy and I go on ahead!
103. Foreman, that charge is going tu bring down too much rock!
104. This cliff is a tough cookie, boss! Trust me! All right, now... three... two... one...
105. Get away from that!
106. Gyack!
107. Mickey?

(*) Sasquatch: một sinh vật giống người, tay dài, lông lá và to lớn, được cho là sống ở vùng núi Tây Nam Bắc Mỹ.













108. You've got to stop blasting here, Uncle Albert! It isn't safe!
109. What are you talking about, nephew?
110. Don't listen to him, boss! He's no expert!
111. We met some >er!< locals who know these rocks! They say they're too unstable to build on!
112. Umph!
113. THUD!
114. My nephew may be no expert, foreman, but he knows what's what! We're going to survey a new site!
115. Oh, as you say, boss!
116. The "locals" tell me the twin buttes over there would make a fine location for a resort!
117. There y'go, Pop! Problem solved!
118. Never have so many trolls owed so much to their stew!
119. Handsome cuss, that Lunknoggin! S'pose he an' me are related after all?
120. Watch out, son!
121. Gorf! Tripped over m' own tail! Yuk!
122. I dunno, Goofy...
123. CLONK!
124. But let me know if you start getting a hankering for purple lichen soup! Ha, ha!



VỊT DONALD

Chiến thắng

Người dịch: NGỌC HUỆ



1. Nice hit, Huey! 2. Go, team! Go!





3. Yippie! We won! 4. Good work, coach! 5. Now they've shown they can win the boys deserve new outfits! 6. Yeah, Donald! Get your uncle, Scrooge, to sponsor them!





7. Okay, I'll try! But knowing Uncle Scrooge it won't be easy! 8. Meanwhile — 9. Yessir! I've just donated all the instruments to my local school band! Fifty musicians! Brass, winds and percussion! 10. Harrumph!





11. I, Flintheart Glomgold, contribute more to charity and the community than any other duck! Especially one particular duck of Scottish ancestry... 12. ...whose first name begins with S! 13. Grr! The slanderous slithering throat-slitting snake!





14. I give thousands to charity every year! But anonymously! 15. Uncle Scrooge, our Little League baseball team need new uniforms! Would you consider sponsoring us?





16. I'm glad you asked! I'll prove who gives more to charity! And baseball beats school bands for excitement anytime! 17. A blank check! Buy the best uniforms you can find!





18. Operator! Get me Duckburg TV! I have a hot item for them! 19. Psst! Scrooge McDuck has just adopted a baseball team as part of his many charities! He'll be attending the next game in person, in case you'd like to send a camera crew!

(*) Người Scotland nổi tiếng hà tiện với nhiều câu truyện cười về tính hà tiện của họ



20. That weekend — 21. You're out! 22. Hooray! We won! 23. (Groan!) 24. Harrumph!





25. An anonymous idiot suckered us into covering this lousy game! Will you explain to our audience what possessed you to support such a dud team? 26. I picked this miserable team on purpose! I'll show the world that with hard work and determination anyone, no matter how inept, can climb all the way to the top!





27. Mark my words! This team will win the League Championship! 28. Uh-oh! 29. Strong words, Uncle Scrooge! There's no way I can guarantee we'll win the championship!





30. You need guarantee nothing! You're replaced as manager! I'm bringing in a pro! 31. I want everybody's total commitment for the rest of the season! I expect a super effort and promise you this...





32. ...If you win the cup I'll pay $5,000 to each team member! 33. 5,000! Yippee! 34. (Sigh!) 35. Not far away — 36. So that's his game!





37. Go track down the best team in the league! Tell them I, Flintheart Glomgold, will sponsor them to the hilt! 38. Later — 39. I'm Bulldozer McGraw! The best coach in the business! I'm in charge now and I'm gonna work you till you drop!





40. It's the only way we'll win! Repeat after me — win, win, win! 41. Win, win, win! 42. Remember — $5,000! Get with it! One hundred more push-ups! 43. Uncle Scrooge!





44. The team used to play baseball for the fun of it! Now they're doing it for money! That means a lot of pressure! 45. So? Sports is a business like everything else! You buy the best to get the best!





46. Bulldozer is the best! You don't know the first thing about winning, Donald! That's why you were such a lousy coach! 47. (Sigh!) 48. Late that evening — 49. You've stayed out far too late, boys! Remember you've got school in the morning!





50. Sorry, Unca! But we have to... 51. Win, win, win! 52. G'night! ...Z! 53. Z... Z...! 54. Tsk! Too tired to undress!





55. Next morning — 56. Good work, coach! 57. You're working those kids too hard, Bulldozer! 58. RIIING! 59. Flintheart Glomgold?! 60. Hehe! I'm entering the competition, Scrooge! Just now agreed to sponsor the Decker Street Devils!





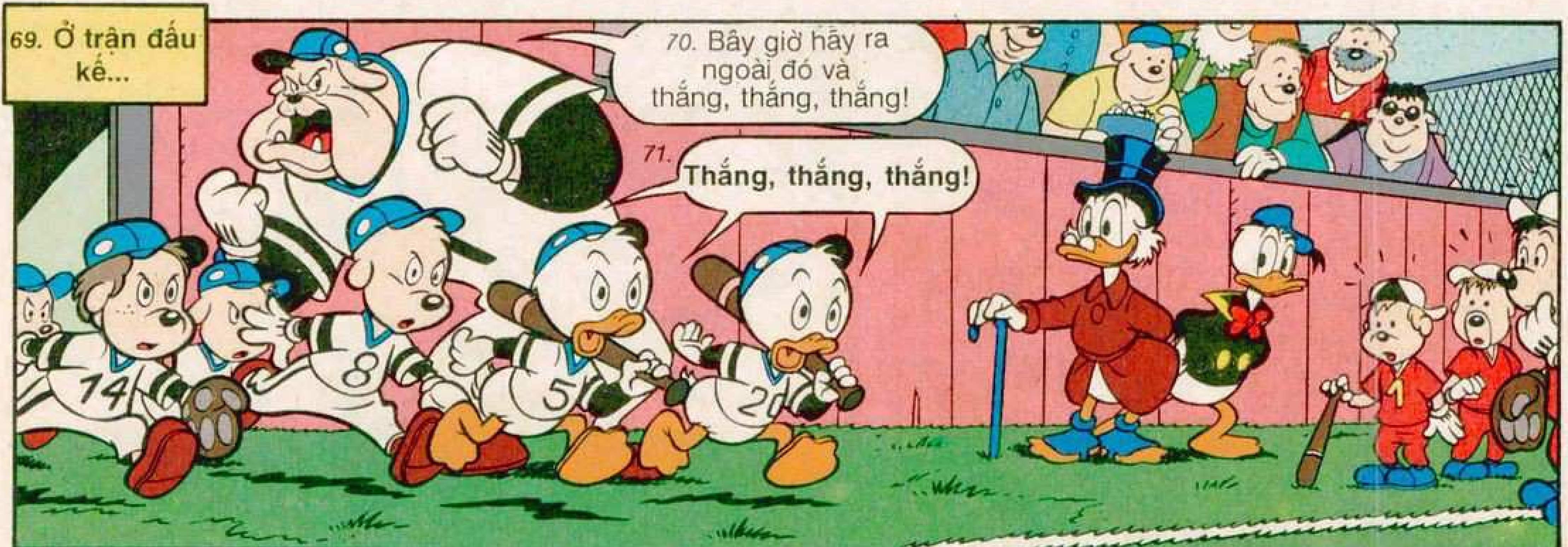
61. Decker Street Devils? Who are they? 62. They won the last three seasons in a row! Crack team! Said to be unbeatable! 63. Bulldozer, this means you gotta work the kids even harder! 64. Now wait a minute!

(*) Bulldozer tiếng Anh có nghĩa là xe ủi đất.





65. Out you go, duck! I'm not just a baseball coach... 66. ...I play football, too! 67. Ouch! 68. KICK!



69. At the next game — 70. Now get out there and win, win, win! 71. Win, win, win!







72. CRACK! 73. Huey hit a homer! Win, win, win! 74. Dewey hit another homer! Win, win, win! 75. SMACK!



76. Congratulations! A great win! 77. And this is just the start of a winning season! 78. Tsk! All they can talk about is win, win, win!







79. And the following games — 80. Got it! 81. WIN! 82. TWACK!







83. We win! 84. Home! 85. Win, win, WIN!





86. I don't like it! 87. SCROOGE McDUCK'S TEAM WINS AGAIN! 88. They're winning more games than us! Why is that, Coach? 89. Bulldozer's a powerful motivator! Without him their team would fall apart!





90. Get me Bulldozer's home number! I'm gonna make him an offer he can't refuse! 91. The day of the final
92. Okay, I was wrong! I still think all the fun's gone out of the game but Bulldozer's done a terrific job!





93. Think you're gonna win hotshot? I bet you $100,000 my team will beat yours! 94. Done! 95. Let's see how Bulldozer and the boys are doing! 96. Hehe! 97. DRESSING ROOM





98. What's wrong, Huey? Where's Bulldozer? 99. DRESSING ROOM 100. All you have to think about is win, win, win! 101. Win, win, win!





102. Traitor! You deserted our team! 103. Tough! Sport's a business like any other! 104. Business is money! Glomgold pays me more money than you do! 105. KICK!



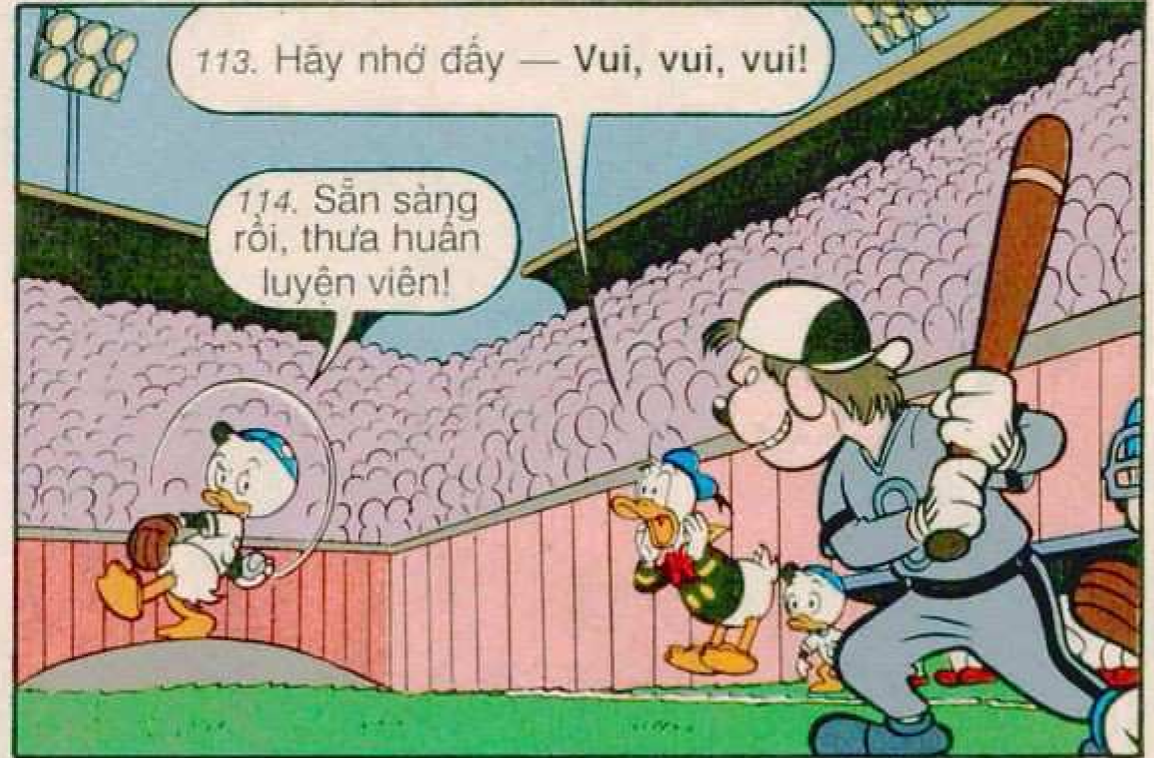
106. (Sigh!) Good luck! I'm going home! I don't want to watch a massacre! 107. Buck up, team! All's not lost!





108. You're the same players you always were! Sure Bulldozer trained you, but he didn't play! You did! 109. You have what Bulldozer ain't got — team loyalty! And you know sport should be fun! Fun is what makes a difference between winners and losers. 110. Hear, hear!



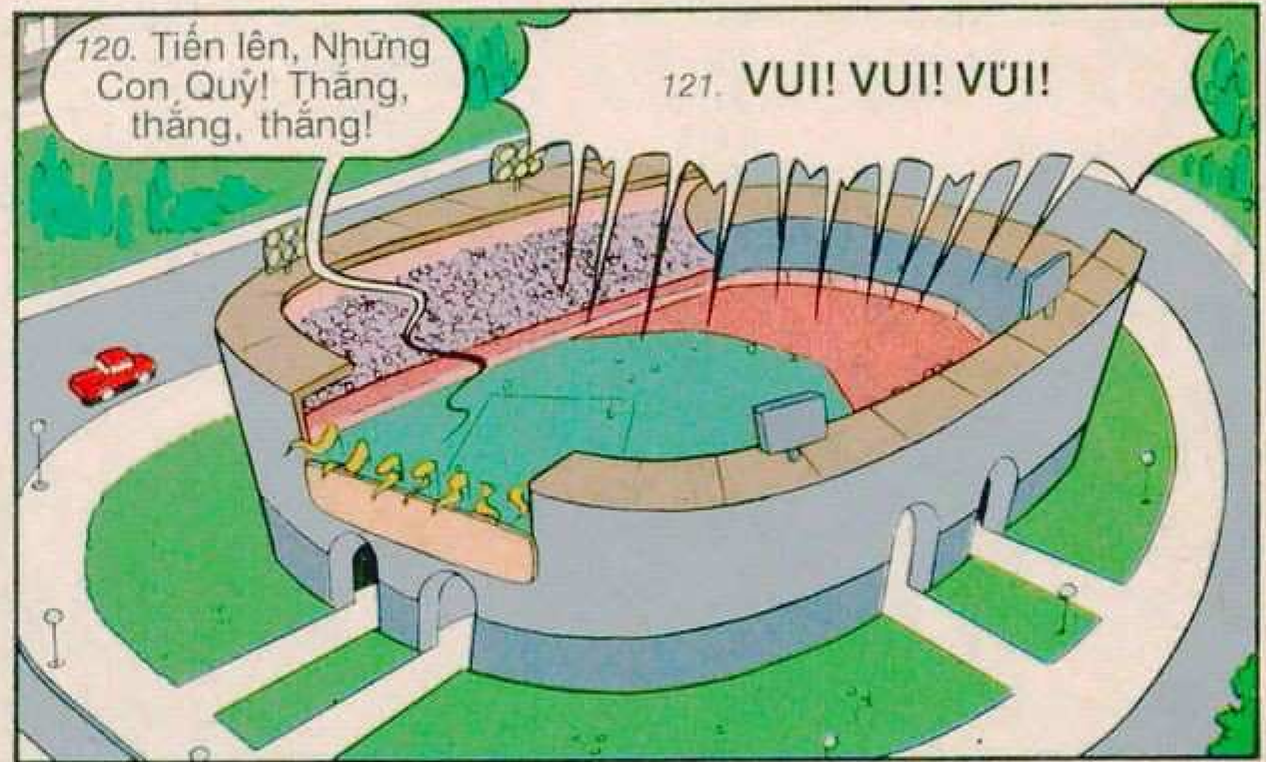


111. Let's give it a try boys, for Unca Donald's sake! 112. Yeah! Let's have fun! 113. Remember — Fun, fun, fun! 114. Coming up, Coach!



115. Voila! A Bluecap Special! 116. ?! 117. THUD!





118. Wow! This is fun! 119. I agree! Let's show them some more of that! 120. C'mon Devils! Win, win, win! 121. FUN! FUN! FUN!





122. Later — 123. Someone to see you, Mr McDuck! 124. (Sigh!) 125. We won!





126. Here's the bet you won from Glomgold! 127. I promised you $5,000 each... 128. Hold it! We've all decided the money should go to charity!





129. We're sorry, Unca Scrooge, but we don't want you to sponsor us! Once our play became business it stopped being fun! 130. Ahem! 131. Glomgold just sacked me so I'm free to resume my old position as manager of the team! 132. Oh yeah?

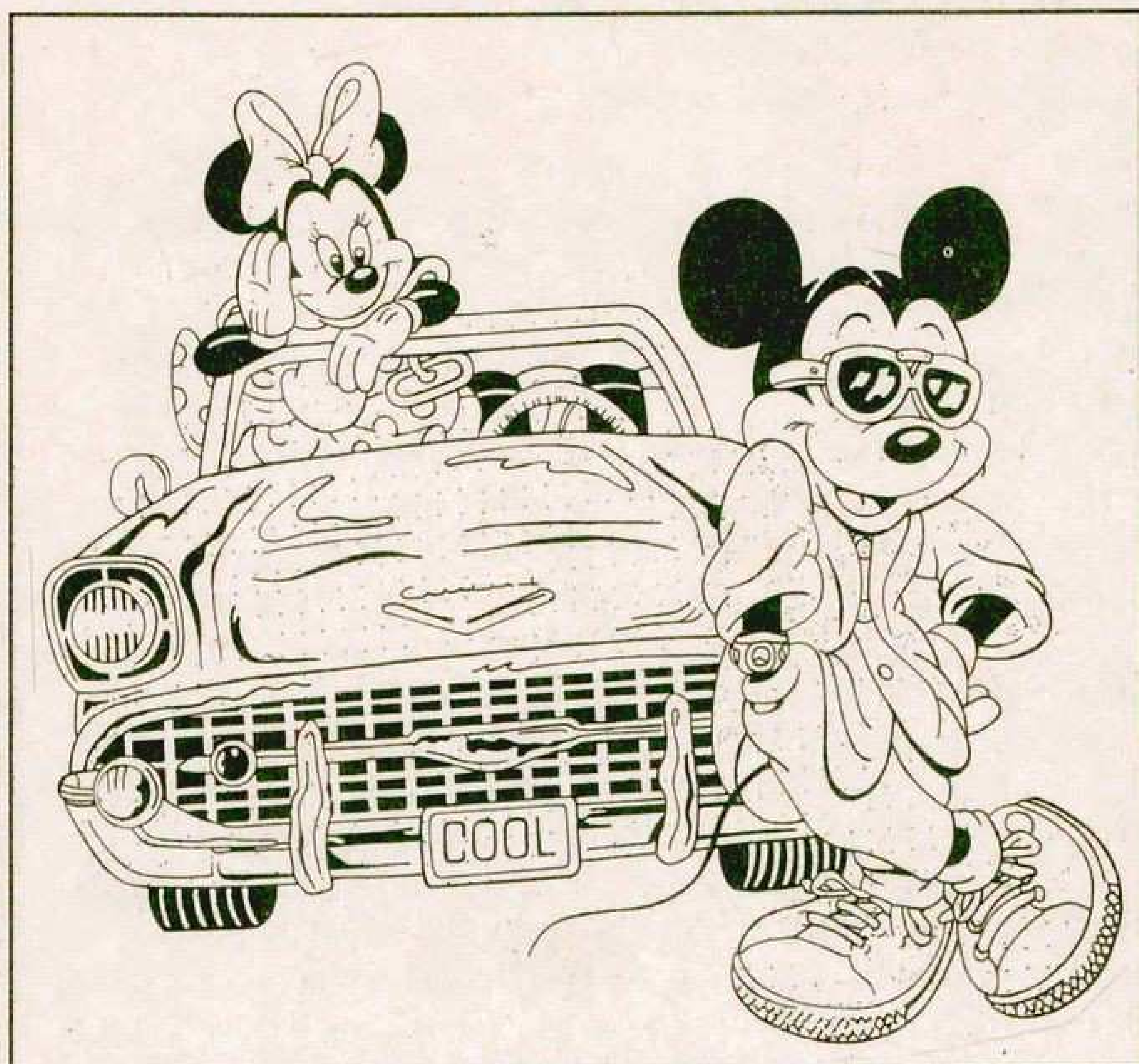


133. Take your business elsewhere, Bulldozer! We play for fun! 134. I used to play football too, you know! 135. Fun, fun, fun! Hooray! 136. KICK!

Câu lạc bộ Bạn bè Donald, Mickey



Tranh tô màu



Để anh chào bạn đọc chút nha, Minnie!

Các em hãy tô màu theo ý thích.

Đáp án Học mà chơi - Chơi mà học

Chủ đề 3: ĐỘNG VẬT

3 Animals

[A] 1. (4) 2. (1) 3. (4) 4. (4)
5. (1) 6. (2) 7. (4) 8. (3)
9. (4) 10.(4) 11.(2) 12.(4)
13. (1) 14. (2) 15. (2)

[B]

V	A	O	G	C	K	H
R	U	W	O	F	T	Z
A	D	L	A	J	I	E
B	E	E	T	D	G	B
B	E	B	G	U	E	R
I	R	C	O	B	R	A
T	H	Y	E	N	A	E

1. Bee 2. Deer 3. Goat
4. Rabbit 5. Zebra 6. Cobra
7. Hyena 8. Owl 9. Tiger
10. Vulture

[C] 1. soil 2. camel 3. skin
4. grass 5. rhinoceros

[D] 1. (d) 2. (a) 3. (e) 4. (c)
5. (b)

[E]

1. Shell; Crawl 6. Scales; Swim
2. None; swim 7. Hair
3. Feathers; fly 8. Shell
4. Sheep 9. Feathers; fly
5. Fur 10. Snake

Danh sách các em đạt điểm cao nhất sẽ được công bố trên tập 87 (14-9-98)

Chủ đề 4: **"Different Types of Animals"** với ba phần câu hỏi (A đến C) sẽ được đăng trong các tập của tháng 9 và tháng 10. *Các em nhớ đón xem nha!*

Truyện vui Anh ngữ

Nasreddin was cutting a branch of a tree in his garden. While he was sawing, another man passed in the street. He stopped and said, "Excuse me, but if you continue to saw that branch like that, you will fall down with it." He said this because Nasreddin was sitting on the branch and cutting it at a place between himself and the trunk of the tree.

Nasreddin said nothing. He thought, "This is some foolish person who has no work to do and goes about telling other people what to do and what not to do."

The man continued on his way.

Of course, after a few minutes, the branch fell and Nasreddin fell with it.

"My God!" he cried. "That man knows the future!" and he ran after him to ask how long he was going to live. But the man had gone.



Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục bỏ túi

- ***bite the dust*** [Colloq.]: to die, esp. in battle: chết, thất bại hay bị loại bỏ
- ***basket case*** [Sl]: a person unable to function, esp. because of emotional disturbance: người điên
- ***down the hatch*** [Colloq.]: drink up! A toast: nào, dô! (cụng ly)
- ***cross one's mind*** [idm]: to come suddenly or briefly to one's mind: chợt nẩy ra trong đầu
- ***have (or keep) one's fingers crossed*** [Sl]: to hope for or against something: cầu mong việc gì có lại
- ***big deal*** [Colloq.]: 1. a very important or impressive person or thing; 2. an exclamation of mock wonderment, admiration, joy, etc...: 1. người hay vật rất quan trọng; 2. tiếng kêu biểu lộ sự chế nhạo, ngạc nhiên, thán phục, thích thú, v.v...
- ***all set*** [Colloq.]: prepared; ready: sẵn sàng
- ***be along*** [Colloq.]: to come or arrive: đến hoặc tới
- ***do (or turn) the trick*** [Colloq.]: to bring about the desired result: hoàn thành kết quả mong muốn; thành công mỹ mãn
- ***put up with sb/sth*** [idm]: to bear or suffer patiently; tolerate: khoan dung hoặc chịu đựng ai/cái gì
- ***make short (or quick) work of sth/sb*** [idm]: to deal with or dispose of quickly: giải quyết hoặc loại bỏ cái gì/ai một cách nhanh chóng

Câu lạc bộ Bạn bè Donald, Mickey



Giao lưu

Cũng như lần trước, sau khi tập truyện đăng công bố kết quả chủ đề 2 đã in xong, anh chủ nhiệm vẫn tiếp tục nhận được bài giải của các em ở xa gửi về. Các em đã không quản ngại xa xôi, gửi gắm bài giải cho anh, vậy nếu chỉ vì hết chỗ mà anh chủ nhiệm không dành cho các em một lời nào cả thì anh làm sao chịu nổi?! Anh dành trang CLB này để gặp:

* Bốn em ở Đà Nẵng: **Nguyễn Hồng Phương Giang - Phạm Ngọc Tuấn An** (2/6 Trần Cao Vân) và **Phạm Thị Thùy Dương - Phạm Ngọc Lan Hương** (90/5 Lý Tự Trọng): bốn bài giải với bốn cái tên nhưng chỉ có hai địa chỉ và một nét chữ (?!); và cả bốn bài chỉ khác nhau chút xíu ở phần ô chữ (nói là khác nhưng thực ra vẫn giống nhau về cách sai!). Chơi chung bao giờ chẳng vui hơn là chơi một mình, anh đồng ý! Nhưng chơi để học nếu làm bài theo kiểu tập thể, sai tập thể và chỉ có một em chịu trách nhiệm viết gửi đi thì vừa hổng vui vừa "bóc lột" em đó quá! Các em có đồng ý không? Anh rất mong sẽ được gặp lại từng em với nét chữ riêng và suy nghĩ riêng trong các chủ đề tới! Thân!

* **Trần Hồng Hà** (151 ngõ 239, P. Lê Lợi, Q. Ngô Quyền, Hải Phòng): có nhận được sách biếu của anh gửi ra không? Suy luận của Hà ở phần E chưa vững lắm, và Hà nhớ nghe, nếu đề bài không yêu cầu viết ra tiếng Anh thì không nên viết kẻo sai sẽ mất điểm đấy! Mong gặp em ở các chủ đề sau. Thân!

* Em **Diệp Chí Nam Trân** (173 Trần Phú, thị trấn Bình Định): nước mưa là *living thing* sao? Còn bò cạp không tự ra vũng nước (*water puddles*) để uống được đâu nghe! Phần ô chữ, tuy Nam Trân tìm ra đủ *4 characteristics* như đề yêu cầu, nhưng lại thừa ra cả lô từ không liên quan gì đến *living thing* cả (*man, go, star*...)!

* Em **Trần Hoàng Quốc Lộc** (13/3B Quốc lộ 1, Khu 7, thị trấn Cai Lậy, Tiền Giang): ô chữ của Lộc thiếu một từ cần thiết *move* mà lại dư một từ *bad*! Cố gắng thêm nữa nghe!

* Em **Lê Thu Trang** (52 Hàng Bún, Hà Nội): Trang nghĩ sao mà lại cho rằng cỏ (*grasses*) không phải là *living thing*? (em chọn *grasses* cho câu 2 phần C). Ngoài ra, từ tiếng Anh *chưa* thêm trong phần E của Trang sai nhiều lắm đấy, đừng làm dư so với yêu cầu của đề nghe!

* Em **Đặng Hà Khánh Phòng** (khu tập thể liên hiệp dược, 31 Láng Hạ, Hà Nội): số 7 của phần E là một con cua, sao lại không được xếp vào cột *living things*?

* Em **Huỳnh Huy Tùng** (152 Sư Vạn Hạnh nối dài, TPHCM): thư của Tùng đóng dấu bưu điện ngày 27/7, đúng ngày phát hành tập 80 có đăng đáp án chủ đề 2! Sao lần này trễ vậy em? Nhưng anh tin chắc Tùng tự làm vì trong phần E em đã sai khi xếp số 10 vào cột *living things* (cũng là chỗ sai duy nhất của em). Ở ngay thành phố đây mà, nhớ gửi bài giải sớm hơn nghe!

* Em **Nguyễn Mạnh Hùng** (Vũng Tàu): bị bạn bè chọc đến độ phải bỏ dở việc tham gia chủ đề 1 sao? Con trai gì mà dễ mắc cỡ quá vậy? Anh rất vui biết Hùng đạt 9,5 môn Anh văn và anh cũng biết Hùng không "nịnh" ***Donald và bạn hữu*** đâu, đây đúng là một người bạn tốt cho các em mà! Thư và bài của em đến tay anh chủ nhiệm rất là "lệch pha" nên anh phải dành đất cho em tới hai lần đấy, cậu bé! Chẳng có gì là không đủ điều kiện gia nhập CLB Bạn bè Donald - Mickey cả, số hội viên của em là 98, chịu chưa nào?

* Em **Lê Thị Đoàn Chuyên** (TPHCM): để giải được một chủ đề, ta phải kết hợp giữa từ vựng và grammar tiếng Anh mới hiểu hết được các câu hỏi. Vì thế, thông qua việc giải các chủ đề trên mục *Học mà chơi - Chơi mà học* chính là một cách vừa nhẹ nhàng vừa dễ hiểu có thể giúp Chuyên củng cố về văn phạm. Kiểu viết của các từ Chuyên hỏi: *ain't we?, bring 'n' buy*... trong ngữ âm học tiếng Anh được gọi là viết theo kiểu *pronunciation spelling* - một kiểu viết diễn đạt thực tế lúc nói có hiện tượng bỏ bớt một số âm không phát ra (*elision*) với các dấu phẩy biểu diễn sự lược bỏ đó (apostrophe) (*ain't we = aren't we, bring 'n' buy = bring and buy*). Theo kiểu này, ta còn có thể gặp: *wanna = want to; gonna = going to*...

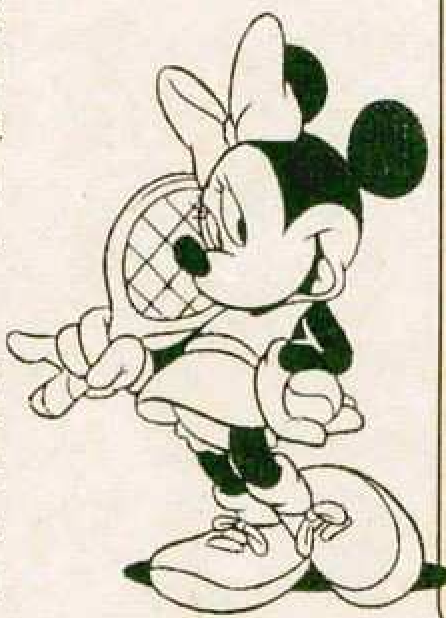
* Hai em **Hồ Ngọc Đoan Thư - Hồ Ngọc Tuân** (hai chị em hay anh em?) (38 Độc Lập, TP. Buôn Ma Thuột): các em làm bài từ hôm 22 sao để tới 28/7 mới gửi lận? (tập 80 có đăng đáp án phát hành rồi!) Và chắc hai em có "hội ý" giải chung phải không? Bài sai y chang nhau hà! Mong gặp ở các chủ đề sau. Thân!

* Em **Phạm Cẩm Nhung** (khu tập thể sân bay Gia Lâm, Hà Nội) và em **Nguyễn Minh Hải** (158B Lê Hồng Phong, Nha Trang): ở hai nơi khác nhau nhưng Nhung và Hải giải giống nhau lắm (anh hổng có ý nói tụi em cóp-pi nhau đâu nghe)! Cả hai em được anh chủ nhiệm xếp vào hàng cao thủ, chỉ chịu "gác kiếm" trước "con cua" (số 7) và tàu lá dừa rụng (số 10) của phần E thôi hà!

* Ba em **Bùi Đức Tiến, Bùi Tiến Đạt** và **Lý Văn Lựu** (TT Khoa học Xã hội, Cống Vị, Ba Đình, Hà Nội): các "bẫy việt vị" của chủ đề nằm trong phần C, E đều bị các em hóa giải rất dễ dàng nhưng cả ba lại vấp những câu rất dễ ở phần A, B hình như chỉ vì suy nghĩ vội vàng, chưa sâu! Mong gặp ở các chủ đề tới với nhiều tiến bộ. Thân!

* Em **Lâm Thiện** (15 Lý Thường Kiệt, Mộc Hóa, Tân An); **Phạm Nguyễn Huyền Linh** (Hố Nai, Biên Hòa, Đồng Nai): bài giải của Thiện đề ngày 28-7, còn dấu bưu điện thư của Linh là 30-7, nếu như không sai chỗ nào hết thì anh chủ nhiệm buộc phải loại ra rồi (vì đáp án đã đăng ngày 27)! Sao lần đầu tiên tham dự lại làm bài trễ vậy? Ở phần E, đề bài hổng có yêu cầu ghi tiếng Anh ra mà các em lại ghi nên sai tùm lum hà! Mong gặp lại hai em trong các chủ đề tới. Thân!

* Em **Quách Lê Anh Khang** (P.19, Q.BT, TP.HCM): anh chủ nhiệm nhận ra em ngay, "cựu binh" từng tham dự chủ đề 1 đây mà! Năm tới lên lớp 6 em định thi lấy bằng gì vậy? Mục *Học mà chơi - Chơi mà học* sẽ còn tồn tại tới chừng nào vẫn còn hấp dẫn được các em, và quan trọng nhất là vẫn còn nhiều bạn đọc như Anh Khang tìm thấy nơi mục này những điều bổ ích, cần thiết cho việc học. Yên tâm chưa? Số hội viên của em là 99 nghe! Thân!



Lời hay ý đẹp

- Mười lần thì có chín lần thành công nhờ sự tin và sự tận tâm làm việc.
  Wilson
- Công lý mà không sức mạnh là bất lực, sức mạnh mà không công lý là bạo tàn.
  Pascal
- Kẻ nào không tiến lên tức là lùi lại, không hề có tình trạng đứng một chỗ.
  Belinski



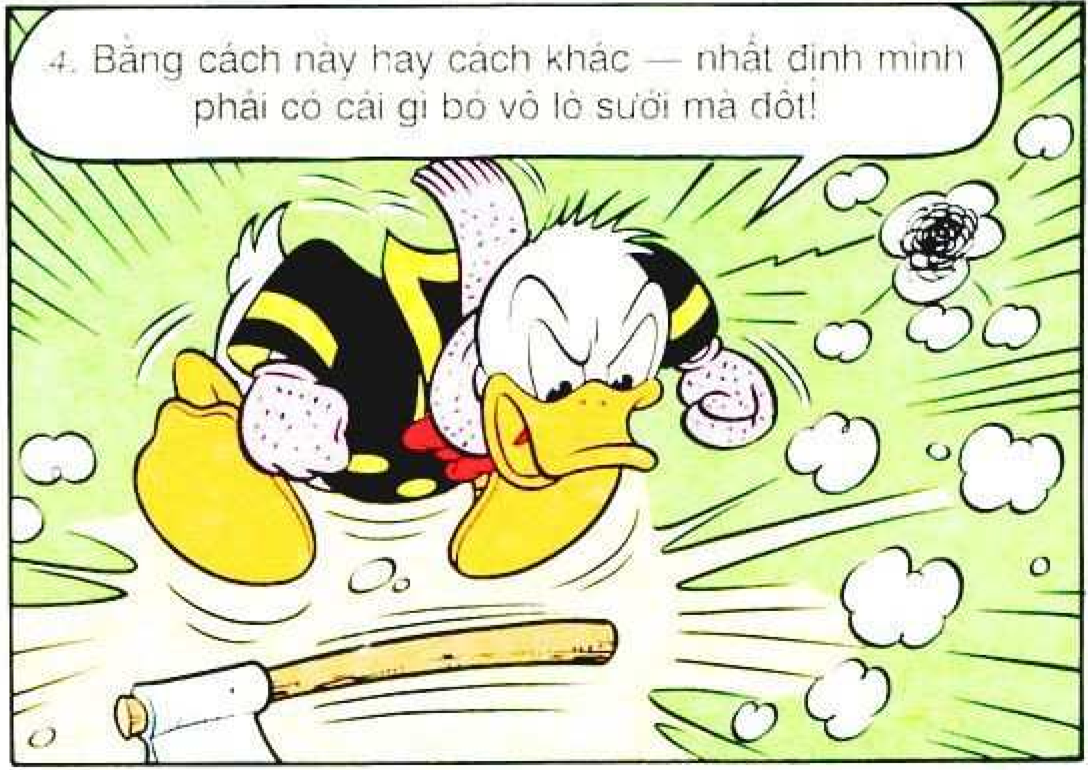
1. All I have to do is chop a little wood and I'll have a crackling fire in my fireplace now when autumn chill sets in!



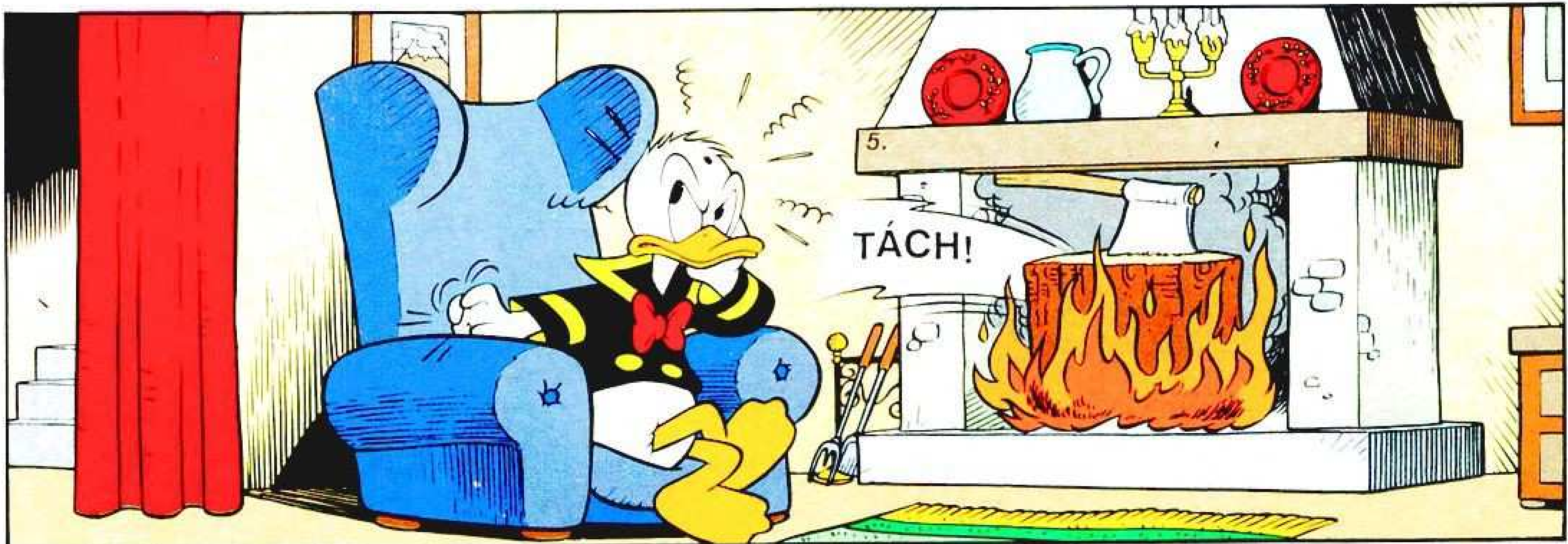


2. WHACK! 3. Aargh! Ngh!





4. One way or another — I'm gonna get something to burn in my fireplace out of this! 5. CRACKLE!



• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Mỹ thuật và bìa 1 : **CÔNG TY NGUYỄN VĂN VINH** • In tại Xưởng in Ban Tư tưởng Văn hóa Thành ủy TP. HCM theo số đăng ký KHXB: 1031/30 do Cục Xuất bản cấp ngày 22-11-1997 và Giấy TNKHXB số 15/98. In xong và nộp lưu chiểu tháng 8-1998 • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742 **Giá : 3.500 đ**

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 86

Phát hành ngày 7-9-1998

Với các câu chuyện

✓ Oona đi mua sắm

Oona là ai mà tá túc trong nhà Donald? Em nào có trí nhớ tốt sẽ biết ngay Oona chính là *Cô gái lao động giỏi* (tập 34), một cô gái thời kỳ đồ đá, lén vào cỗ máy thời gian theo Gyro và Donald về sống ở thế kỷ 20. Câu chuyện kỳ trước tạm ngừng ở chỗ Oona làm Donald điên đầu, cuối cùng phải gửi cô ta đến công trường xây dựng sống và làm công việc phá dỡ ở đó. Kỳ này, Oona hết việc làm, phải trở lại nhà Donald và tiếp tục gây phiền phức cho anh Vịt qua nhiều tình huống ngộ nghĩnh, hài hước...

✓ Tay tổ thả dù

Tuy vụng về nhưng Goofy thả hàng bằng dù từ trên trực thăng thì "hết xảy"! Tình cờ Mickey và Goofy chứng kiến một bọn khai thác mỏ thổ phỉ đang "làm ăn"! Hai người bạn của chúng ta tình nguyện hợp tác với cảnh sát truy bắt thổ phỉ. Trong cuộc chiến đấu quyết liệt này, tài thả dù của Goofy đã "có đất dụng võ"...

✓ Bò rừng Điện tử

Đó là tên một nhân vật truyện tranh với những hành vi nghĩa hiệp phi thường mà bọn Beagle Boys phục sát đất! Chúng áp dụng những ngón nghề của Bò rừng Điện tử không phải để "cải tà quy chánh" mà để đột nhập kho hàng búp bê Bò rừng Điện tử, thực hiện một phi vụ cướp 60.000 búp bê trong một đêm. Chúng sẽ kiếm chác được gì với số búp bê đó?!

Bắt đầu từ tập này, thể theo yêu cầu của đông đảo bạn đọc, trang câu lạc bộ sẽ xuất hiện hàng tuần (thay vì chỉ ở số cuối tháng như trước đây) mở ra một sân chơi "đủ món" dành cho các em yêu thích Donald - Mickey



Saigon Times Group hợp tác xuất bản với Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney dành cho Saigon Times Group